No. 49806*

Republic of Korea
and
Azerbaijan

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Azerbaijan on cooperation in the field of culture. Baku, 11 May 2006

Entry into force: *4 October 2006 by notification, in accordance with article 9*

Authentic texts: *Azerbaijani, English and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 6 July 2012*

No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

République de Corée
et
Azerbaïdjan

Accord de coopération dans le domaine de la culture entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République d'Azerbaijan. Bakou, 11 mai 2006

Entrée en vigueur : *4 octobre 2006 par notification, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *azerbaïdjanais, anglais et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 6 juillet 2012*

Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes réproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.

[AZERBAIJANI TEXT – TEXTE AZERBAÏDJANAIS]

KOREYA RESPUBLİKASI HÖKUMƏTİ

VƏ

AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI HÖKUMƏTİ

ARASINDA

MƏDƏNİYYƏT SAHƏSİNDƏ ƏMƏKDAŞLIQ HAQQINDA

SAZİŞ

Koreya Respublikası Hökuməti və Azərbaycan Respublikası Hökuməti (bundan sonra "Razılığa gələn Tərəflər" adlandırılan),

iki ölkə arasında hazırda mövcud olan dostluq əlaqələrini daha da inkişaf etdirmək və gücləndirmək arzusunu rəhbər tutaraq, və

Razılığa gələn Tərəflər arasında mədəniyyət sahəsində əməkdaşlığı inkişaf etdirməyi arzulayaraq,

Aşağıdakılar barədə razılığa gəldilər:

Maddə 1

Razılığa gələn Tərəflər mədəniyyət sahəsində qarşılıqlı maraq doğuran məsələlərdə əməkdaşlığı həvəsləndirəcəklər və inkişaf etdirəcəklər.

Maddə 2

Razılığa gələn Tərəflər xüsusilə teatr, bədii və folklor qrupların, habelə fərdi ifaçıların mübadiləsini, digər Razılığa gələn Tərəfin təşkil etdiyi beynəlxalq film festivallarında iştirak etmək məqsədilə filmlərin mübadiləsi vasitəsilə kino sahəsində əməkdaşlığı və rəsm əsərlərindən ibarət sərgilərinin mübadiləsini həvəsləndirəcəklər.

Maddə 3

Razılığa gələn Tərəflər hər iki ölkənin muzeyləri, kitabxanaları və arxivləri arasında məlumat mübadiləsini və əməkdaşlığı həvəsləndirəcəklər.

Maddə 4

Razılığa gələn Tərəflər digər Razılığa gələn Tərəfin təşkil etdiyi beynəlxalq konfranslar, seminarlar, müsabiqələr və mədəniyyət məsələləri ilə bağlı digər görüşlərdə öz nümayəndələrinin iştirakına kömək edəcəklər.

Maddə 5

Razılığa gələn Tərəflər hər bir ölkənin rəssamları arasında görüşləri və mübadilələri və mədəniyyət sahəsində mütəxəssis və təcrübə mübadiləsini həvəsləndirəcəklər.

Maddə 6

Razılığa gələn Tərəflər Koreya Respublikasında "Azərbaycan Mədəniyyəti Günlərinin", Azərbaycan Respublikasında isə "Koreya Mədəniyyəti Günlərinin" keçirilməsi üçün səy göstərəcəklər.

Maddə 7

Bu Sazişin həyata keçirilməsi məqsədilə, Razılığa gələn Tərəflər öz nümayəndələrindən ibarət Koreya – Azərbaycan Birgə Komitəsini yaradacaqlar. Birgə Komitə üç ildən bir növbə ilə Seulda və Bakıda görüş keçirəcəkdir. Zərurət olduqda, Razılığa gələn Tərəflər Birgə Komitənin iclasını daha erkən bir tarixdə çağıra bilərlər. Razılığa gələn Tərəflər Sazişin qüvvəyə minməsindən sonra üç ay ərzində diplomatik kanalları vasitəsilə öz nümayəndələri haqqında bir-birini məlumatlandıracaqlar.

Maddə 8

Razılığa gələn Tərəflərin qarşılıqlı razılığı ilə bu Sazişə əlavələr və dəyişikliklər edilə bilər. Belə əlavələr və dəyişikliklər bu Sazişin ayrılmaz hissəsi olan ayrı-ayrı protokollar formasında rəsmiləşdiriləcək və bu Sazişin 9-cu maddəsində nəzərdə tutulan qaydada qüvvəyə minəcəkdir

Maddə 9

Razılığa gələn Tərəflər bu Sazişin qüvvəyə minməsi üçün tələb olunan daxili prosedurların başa çatması barədə bir-birinə yazılı bildiriş verəcəklər. Saziş sonuncu bildirişin tarixindən qüvvəyə minəcəkdir.

Bu Saziş beş il müddətində qüvvədə olacaqdır və Razılığa gələn Tərəflərdən biri müvafiq müddətin bitməsinə ən azı altı ay qalmış bu Sazişi ləğv

etmək niyyəti barədə digər Razılığa gələn Tərəfə yazılı şəkildə bildirməzsə, Saziş avtomatik olaraq növbəti beş illik müddətlərə uzadılacaqdır.

BUNUN TƏSDİQİ OLARAQ, öz Hökumətləri tərəfindən müvafiq qaydada səlahiyyətləndirilmiş aşağıda imza edənlər bu Sazişi imzaladılar.

"11" may 2006-cı il tarixdə Bakı şəhərində iki əsl nüsxədə, hər biri Koreya, Azərbaycan və İngilis dillərində imzalanmışdır, bütün mətnlər bərabər autentikdir. Təfsir zamanı fikir ayrılığı meydana çıxdığı təqdirdə İngilis dilində olan mətn üstünlük təşkil edəcəkdir.

Koreya Respublikası Hökuməti adından	**Azərbaycan Respublikası Hökuməti adından**

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN ON COOPERATION IN THE FIELD OF CULTURE

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Azerbaijan (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Inspired by their wish to further develop and strengthen the friendly relationship already existing between the two countries, and

Wishing to develop cooperation between the Contracting Parties in the field of culture,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall encourage and develop cooperation in various areas of mutual interest in the field of culture.

Article 2

The Contracting Parties shall especially encourage exchanges of theatrical, artistic and folklore groups and individual performers, cooperation in the field of cinema through the exchange of films for the purpose of participation in international film festivals organized by the other Contracting Party, and exchanges of art exhibitions.

Article 3

The Contracting Parties shall encourage cooperation and the exchange of information between museums, libraries and archives of both countries.

Article 4

The Contracting Parties shall facilitate the participation of their representatives in international conferences, seminars, competitions and other meetings on cultural matters organized by the other Contracting Party.

Article 5

The Contracting Parties shall encourage meetings and exchanges between artists of each country and the exchange of experience and specialists in the area of culture.

Article 6

The Contracting Parties shall make efforts to hold "Azerbaijan Cultural Days" in the Republic of Korea, and "Korea Cultural Days"in the Republic of Azerbaijan.

Article 7

For the purpose of the implementation of this Agreement, the Contracting Parties shall establish a Korea-Azerbaijan Joint Committee, comprised of representatives of both Contracting Parties. The Joint Committee shall meet alternately in Seoul and Baku every three years. If necessary, the Contracting Parties may agree to convene a meeting of the Joint Committee at an earlier date. The Contracting Parties shall notify each other through diplomatic channels of their representatives within a period of three months after this Agreement enters into force.

Article 8

Additions and amendments may be made to this Agreement with the mutual consent of the Contracting Parties. Such additions and amendments shall be made in the form of separate Protocols which shall form an integral part of this Agreement and shall enter into force in accordance with the provisions of Article 9 of this Agreement.

Article 9

The Contracting Parties shall notify each other in writing of the completion of their respective internal procedures required for the entry into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the date of the last notification.

This Agreement shall remain in force for a period of five years and shall be automatically renewed for successive periods of five years unless either Contracting Party notifies the other Contracting Party in writing, at least six months prior to the expiration of the relevant period, of its intention to terminate it.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Baku on this eleventh day of May 2006, in the Korean, Azerbaijani and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF KOREA

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN

[KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 아제르바이잔공화국 정부 간의 문화 분야의 협력에 관한 협정

대한민국 정부와 아제르바이잔공화국 정부(이하 "체약당사국"이라 한다)는,

양국 간 이미 존재하는 우호관계를 보다 강화하고 발전시키려는 소망에 고무되고,

체약당사국 간 문화 분야에서의 협력을 발전시키기를 희망하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

체약당사국은 문화 분야의 다양한 상호 관심 영역에서 협력을 장려하고 발전시킨다.

제 2 조

체약당사국은 특히 연극인, 예술·민속공연단, 개인공연인의 교류와 상대 체약당사국이 주관하는 국제영화제 참가목적의 영화교류를 통한 영화분야에서의 협력과 예술전시회 교류를 장려한다.

제 3 조

체약당사국은 양국의 박물관, 도서관, 기록보존소 간 정보교류와 협력을 장려한다.

제 4 조

체약당사국은 상대국이 주관하는 문화적 문제에 관한 국제회의, 세미나, 경연대회, 그 밖의 회의에 자국 대표단의 참여를 촉진한다.

제 5 조

체약당사국은 양국의 예술인 간의 회의와 교류, 문화 분야에서의 경험과 전문가의 교류를 장려한다.

제 6 조

체약당사국은 대한민국에서 "아제르바이잔 문화의 날", 아제르바이잔공화국에서 "한국 문화의 날"을 개최하기 위하여 노력한다.

제 7 조

이 협정의 이행을 위하여 체약당사국은 양국의 대표로 구성된 한국-아제르바이잔 공동위원회를 설치한다. 공동위원회는 매 3년마다 서울과 바쿠에서 교대로 개최된다. 필요시 체약당사국은 보다 빠른 시일 내에 공동위원회를 소집하는데 합의할 수 있다. 체약당사국은 이 협정이 발효한 후 3월 내 외교경로를 통하여 자국 대표단을 상호 통보한다.

제 8 조

체약당사국의 상호 동의 하에 이 협정에 추가 또는 수정을 할 수 있다. 이러한 추가와 수정은 이 협정의 한 부분을 구성하는 별도의 의정서 형식으로 이루어져야 하며 이 협정 제9조에 따라 발효된다.

제 9 조

체약당사국은 이 협정 발효에 필요한 그들 각자의 내부절차 완료를 서면으로 상호 통보한다. 이 협정은 최종 통보일에 발효한다.

이 협정은 5년간 유효하며 일방 체약당사국이 타방 체약당사국에게 최소한 해당 유효기간 종료 6월 전에 서면으로 협정종료의 의사를 통보하지 아니하는 한 자동으로 계속 5년씩 갱신된다.

이상의 증거로 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2006년 5월 11일 바쿠에서 동등하게 정본인 한국어, 아제르바이잔어 및 영어로 각 2부 작성하였다. 해석상의 차이가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 대표하여

아제르바이잔공화국 정부를 대표하여